

CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

XIV Legislatura
Disegni di legge e relazioni

Anno 2013
N. 61

XIV. Gesetzgebungsperiode
Gesetzentwürfe und Berichte

2013
NR. 61

DISEGNO DI LEGGE

VARIAZIONE DEL BILANCIO DI
PREVISIONE DELLA REGIONE
AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2013
E BILANCIO TRIENNALE 2013 - 2015

GESETZENTWURF

ÄNDERUNG DES
HAUSHALTSVORANSCHLAGES DER
AUTONOMEN REGION TRENINO-
SÜDTIROL FÜR DAS
HAUSHALTSJAHR 2013 UND
DREIJAHRSHAUSHALT 2013 - 2015

PRESENTATO

DALLA GIUNTA REGIONALE

IN DATA 12 GIUGNO 2013

EINGEBRACHT

AM 12. JUNI 2013

VOM REGIONALAUSSCHUSS

RELAZIONE AL DISEGNO DI LEGGE

Variatione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2013 e bilancio triennale 2013 - 2015

Il presente disegno di legge di variazione al bilancio per l'esercizio finanziario 2013 si rende necessario per iscrivere nel bilancio la garanzia che la Regione intende prestare a favore di Mediocredito Trentino Alto Adige S.p.A.. Ai sensi dell'articolo 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8, la Giunta regionale è autorizzata a prestare garanzie, a fronte di finanziamenti assunti da società partecipate dalla Regione, tra cui anche Mediocredito Trentino Alto Adige S.p.A. di cui è socio per il 17,48%.

La garanzia qui concessa, pari all'80% del valore complessivo del prestito, è condizione affinché il Mediocredito Trentino Alto Adige S.p.A. riceva un finanziamento di dodici anni di euro 50 milioni da parte della Banca Europea per gli Investimenti. Con tale operazione Mediocredito finanzia progetti di sostegno degli investimenti a medio/lungo termine delle imprese e infrastrutture locali.

In seguito alla variazione di bilancio la Giunta regionale adotterà i provvedimenti necessari alla prestazione della garanzia medesima.

BEGLEITBERICHT ZUM GESETZENTWURF

Änderung des Haushaltsvoranschlages der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2013 und Dreijahreshaushalt 2013 - 2015

Dieser Gesetzentwurf betreffend die Änderung des Haushaltsvoranschlages für das Haushaltsjahr 2013 ist erforderlich, um in den Haushalt die Garantie einzutragen, die die Region zugunsten der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG zu leisten beabsichtigt. Der Regionalausschuss ist im Sinne des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 dazu ermächtigt, Garantien für Finanzierungen zu leisten, die von Gesellschaften mit Beteiligung der Region – u. a. auch von der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG, an der sie mit einem Anteil in Höhe von 17,48% beteiligt ist – übernommen werden.

Die hiermit gewährte Garantie – entsprechend 80% des Gesamtwertes des Darlehens – ist Voraussetzung dafür, dass die Investitionsbank Trentino-Südtirol AG eine Finanzierung in Höhe von 50 Millionen Euro seitens der Europäischen Investitionsbank für zwölf Jahre erhält. Dadurch wird die Investitionsbank Projekte betreffend mittel- bis langfristige Investitionen der lokalen Unternehmen und Infrastrukturen finanzieren.

Aufgrund dieser Haushaltsänderung wird der Regionalausschuss die für dieselbe Garantie erforderlichen Maßnahmen ergreifen.

DISEGNO DI LEGGE

Variazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2013 e bilancio triennale 2013 - 2015

Art. 1 (Variazione di bilancio)

1. Nello stato di previsione dell'entrata di cui all'articolo 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 9 (Bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2013 e bilancio triennale 2013-2015) è apportata la variazione stabilita dalla tabella A.

2. Nello stato di previsione della spesa di cui all'articolo 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 9 è apportata la variazione stabilita dalla tabella B.

3. Sono conseguentemente modificati, per gli importi di cui alle tabelle A e B, i totali di bilancio nonché il quadro generale riassuntivo di cui all'articolo 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 9.

4. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare al documento tecnico di accompagnamento del bilancio 2013-2015 le variazioni conseguenti a questa legge.

Art. 2 (Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

GESETZENTWURF

Änderung des Haushaltsvoranschlages der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2013 und Dreijahreshaushalt 2013 - 2015

Art. 1 (Haushaltsänderung)

(1) Im dem Regionalgesetz vom 13. Dezember 2012, Nr. 9 (Haushaltsvoranschlag der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2013 und Dreijahreshaushalt 2013 - 2015) beiliegenden Einnahmenvoranschlag gemäß Art. 1 wird die in der Tabelle A enthaltene Änderung vorgenommen.

(2) Im dem Regionalgesetz vom 13. Dezember 2012, Nr. 9 beiliegenden Ausgabenvoranschlag gemäß Art. 1 wird die in der Tabelle B enthaltene Änderung vorgenommen.

(3) Demzufolge werden die Haushaltsgesamtbeträge sowie die allgemeine zusammenfassende Haushaltsübersicht gemäß Art. 1 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 9 in Höhe der Beträge laut den Tabellen A und B geändert.

(4) Der Regionalausschuss wird dazu ermächtigt, im technischen Begleitbericht zum Haushalt 2013 - 2015 die sich aus diesem Gesetz ergebenden Änderungen vorzunehmen.

Art. 2 (Inkrafttreten)

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

(in euro)
(in Euro)

Tabella A Variazione dello stato di previsione dell'entrata			Tabelle A Änderung des Einnahmenvoranschlags		
Numero Nummer	Unità previsionali di base	Haushaltsgrundeinheiten	Variazione		Änderung
			2013	2014	2015
30600	Entrate da rimborso di crediti	Einnahmen aus der Rückzahlung von Krediten	+40.000.000,00	+40.000.000,00	+38.000.000,00
	Totale variazioni	Gesamtbetrag Änderungen	+40.000.000,00	+40.000.000,00	+38.000.000,00

(in euro)
(in Euro)

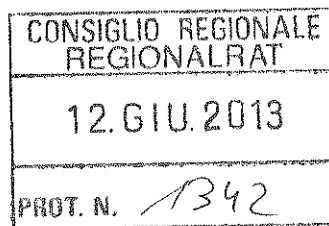
Tabella B Variazione dello stato di previsione della spesa			Tabelle B Änderung des Ausgabenvoranschlags		
Numero Nummer	Unità previsionali di base	Haushaltsgrundeinheiten	Variazione		Änderung
			2013	2014	2015
11215 (di nuova istituzione) (neu eingeführt)	Oneri per garanzie	Aus der Leistung von Garantien herrührende Kosten	+40.000.000,00	+40.000.000,00	+38.000.000,00
	Totale variazioni	Gesamtbetrag Änderungen	+40.000.000,00	+40.000.000,00	+38.000.000,00

NORMATIVA RICHIAMATA NEL DISEGNO DI LEGGE: N. 61/XI

**“VARIAZIONE DEL BILANCIO DI PREVISIONE
DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE PER
L’ESERCIZIO FINANZIARIO 2013 E BILANCIO TRIENNALE 2013-
2015”**

- 1) **LEGGE REGIONALE 14 DICEMBRE 2011, N. 8**
Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2012 e pluriennale 2012-2014 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)
Art. 1 – Prestazioni di garanzie

- 2) **LEGGE REGIONALE 13 DICEMBRE 2012, N. 9**
Bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l’esercizio finanziario 2013 e bilancio triennale 2013-2015
Art. 1 – Entrata e spesa

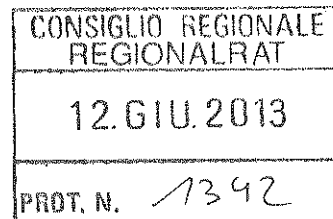


Nr. 61/XIV

**IM GESETZENTWURF BETREFFEND „ÄNDERUNG DES
HAUSHALTSVORANSCHLAGES DER AUTONOMEN REGION TRENTINO-
SÜDTIROL FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 2013 UND
DREIJAHRSHAUSHALT 2013-2015“ ERWÄHNT
GESETZBESTIMMUNGEN**

- 1) **REGIONALGESETZ vom 14. Dezember 2011, Nr. 8**
Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2012 und des
Mehrjahreshaushaltes 2012-2014 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)
Art. 1 - Bürgschaften

- 2) **REGIONALGESETZ vom 13. Dezember 2012, Nr. 9**
Haushaltsvoranschlag der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2013
und Dreijahreshaushalt 2013-2015



78024

Leggi - Parte 1 - Anno 2011

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige**LEGGE REGIONALE**

del 14 dicembre 2011, n. 8

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2012 e pluriennale 2012-2014 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (Legge finanziaria)

Il Consiglio regionale
ha approvato
il Presidente della Regione
promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Prestazione di garanzie)

1. La Giunta regionale è autorizzata a prestare fidejussioni, ai sensi dell'articolo 1944 del Codice Civile, o altre forme di garanzia diretta o indiretta, a fronte di obbligazioni e/o di finanziamenti assunti da società partecipate anche indirettamente dalla Regione, per l'attuazione e lo sviluppo di interventi di rilevante interesse della medesima.

2. La Giunta regionale delibera i criteri, le modalità e i limiti per la prestazione delle garanzie di cui al comma 1 nel rispetto dell'ordinamento comunitario.

3. Nel bilancio regionale sono disposti gli stanziamenti necessari per anticipare gli oneri conseguenti alla prestazione delle garanzie di cui al comma 1, con esclusione di quelle prestate ai sensi dell'articolo 1944, secondo comma, del Codice Civile, nonché per la corrispondente acquisizione al bilancio delle entrate derivanti dal recupero delle somme erogate a fronte delle garanzie.

Gesetze - 1 Teil - Jahr 2011

Autonome Region Trentino-Südtirol**REGIONALGESETZ**

vom 14. Dezember 2011, Nr. 8

Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2012 und des Mehrjahreshaushaltes 2012-2014 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)

Der Regionalrat
hat folgendes Gesetz genehmigt,
der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1
(Bürgschaften)

1. Der Regionalausschuss ist im Sinne des Artikels 1944 des Zivilgesetzbuches dazu ermächtigt, Bürgschaften bzw. andere direkte oder indirekte Garantien für Verpflichtungen und/oder von Finanzierungen zu leisten, die von Gesellschaften auch mit indirekter Beteiligung der Region für die Durchführung und die Förderung von Initiativen bedeutenden Interesses für dieselbe übernommen werden.

2. Der Regionalausschuss beschließt unter Beachtung der Gemeinschaftsordnung die Kriterien, die Modalitäten und die Grenzen der Bürgschaftsleistungen laut Absatz 1.

3. Im Haushalt der Region werden die Ansätze eingetragen, die notwendig sind, um die aus den Bürgschaftsleistungen laut Absatz 1 herrührenden Kosten vorzustrecken - mit Ausnahme der im Sinne des Artikels 1944 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches geleisteten Garantien - sowie um die Einnahmen im Haushalt aufzunehmen, die sich aus der Eintreibung der für die Garantien ausbezahlten Beträge ergeben.

4. Per la copertura degli eventuali oneri derivanti dai rischi conseguenti alle garanzie fideiussorie prestate ai sensi dell'articolo 1944, secondo comma, del Codice Civile, nonché degli oneri effettivi conseguenti all'esercizio infruttuoso delle azioni di regresso per le garanzie di cui al comma 3, sono autorizzati nel bilancio della Regione appositi stanziamenti.

5. La Giunta regionale è autorizzata a disporre le necessarie variazioni al bilancio, ai sensi dell'articolo 13 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 (Norme in materia di bilancio e contabilità della Regione).

Art. 2

*[Modifiche alla legge regionale
26 febbraio 1995, n. 2*

(Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige), modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4 e 16 novembre 2009, n. 8]

1. Alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 (Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige), modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4 e 16 novembre 2009, n. 8, sono introdotte le seguenti modifiche:

- a) con decorrenza dal 1° gennaio 2012, la misura della diaria, come determinata ai sensi dei commi 1 e 2 dell'articolo 2 della legge regionale n. 2/1995, modificata dalle leggi regionali n. 4/2004, n. 4/2008 e n. 8/2009, è ridotta dell'importo di euro 290,00 (duecentonovanta/00);

4. Für die Deckung der eventuellen Lasten aus den mit den Bürgschaften im Sinne des Artikels 1944 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches zusammenhängenden Risiken sowie der effektiven Lasten, die sich aus den Rücktrittsklagen in Bezug auf die Garantien laut Absatz 3 ergeben, werden im Haushalt der Region eigene Ansätze genehmigt.

5. Der Regionalausschuss ist ermächtigt, die erforderlichen Haushaltsänderungen im Sinne des Artikels 13 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 3 (Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region) zu verfügen.

Art. 2

*[Änderungen zum Regionalgesetz Nr. 2
vom 26. Februar 1995*

(Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol), abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008 und Nr. 8 vom 16. November 2009]

1. Im Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 (Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol), abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008 und Nr. 8 vom 16. November 2009, werden die nachstehend angeführten Änderungen eingefügt:

- a) mit Wirkung vom 1. Jänner 2012 wird das Ausmaß des im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4/2004, Nr. 4/2008 und Nr. 8/2009 festgesetzten Tagegeldes um 290,00 Euro (zweihundertneunzig/00) gekürzt;

82251

Leggi - Parte 1 - Anno 2012

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige**LEGGE REGIONALE**

del 13 dicembre 2012, n. 9

Bilancio di previsione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2013 e bilancio triennale 2013-2015**L'ORGANO REGIONALE
DI RIESAME DEI BILANCI
E RENDICONTI**

ai sensi dell'articolo 84, nono comma, dello Statuto di autonomia (D.P.R. 31.8.1972, n. 670)

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Entrata e spesa)

1. Lo stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 2013, annesso alla presente legge, è approvato in euro 372.702.000,00.

2. Lo stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 2013, annesso alla presente legge, è approvato in euro 966.143.200,00.

3. È approvato il bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2013-2015, annesso alla presente legge.

4. È approvato il quadro generale riassuntivo del bilancio annesso alla presente legge.

Art. 2
(Disposizioni diverse)

1. La dotazione del fondo di riserva per le spese obbligatorie è determinata per l'esercizio finanziario 2013 in euro 8.000.000,00.

2. La dotazione del fondo di riserva per le spese impreviste è determinata per l'esercizio finanziario 2013 in euro 8.000.000,00.

Gesetze - 1 Teil - Jahr 2012

Autonome Region Trentino-Südtirol**REGIONALGESETZ**

vom 13. Dezember 2012, Nr. 9

Haushaltsvoranschlag der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2013 und Dreijahreshaushalt 2013-2015**DAS REGIONALORGAN ZUR
NEUERLICHEN PRÜFUNG DER
HAUSHALTSVORANSCHLÄGE UND
RECHNUNGSLEGUNGEN**

hat gemäß Absatz 9 des Artikels 84 des Autonomiestatutes (DPR vom 31.8.1972, Nr. 670) das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1
(Einnahmen und Ausgaben)

1. Der diesem Gesetz beiliegende Einnahmenvoranschlag für das Haushaltsjahr 2013 wird im Betrag von 372.702.000,00 Euro genehmigt.

2. Der diesem Gesetz beiliegende Ausgabenvoranschlag für das Haushaltsjahr 2013 wird im Betrag von 966.143.200,00 Euro genehmigt.

3. Der diesem Gesetz beiliegende Mehrjahreshaushalt der Region für den Dreijahreszeitraum 2013-2015 wird genehmigt.

4. Die diesem Gesetz beiliegende allgemeine zusammenfassende Haushaltsübersicht wird genehmigt.

Art. 2
(Verschiedene Bestimmungen)

1. Der Bestand der Rücklagen für die Pflichtausgaben wird für das Haushaltsjahr 2013 auf 8.000.000,00 Euro festgesetzt.

2. Der Bestand der Rücklagen für die unvorhergesehenen Ausgaben wird für das Haushaltsjahr 2013 auf 8.000.000,00 Euro festgesetzt.